

# **ANNEXES**

**Questionnaire distribué aux élèves (annexe 1)**

Prénom : .....

1. Comprends-tu d'autres langues que le français ? Lesquelles ? Où les entends-tu ?

.....

2. Parles-tu d'autres langues que le français ? Lesquelles ? Quand ? Avec qui ?

.....

3. As-tu travaillé en classe sur les familles de mots ?

.....

4. Peux-tu donner 5 mots de la famille du mot *jour* ?

-  
-  
-  
-  
-

5. Est-ce que tu peux découper les mots suivants en plusieurs morceaux ?

*Insupportable*

*Inutile*

*Démonter*

*Démembrement*

*Respiration*

6. Sais-tu comment on appelle ces éléments de mots ?

.....

7. Te sers-tu de ces autres langues pour apprendre ou mieux comprendre la formation des mots du français ?

.....

**Langues utilisées pour les activités de comparaison des langues (annexe 2)**

italien
<b>LUNEDÌ</b>
<b>MARTEDÌ</b>
<b>MERCOLEDÌ</b>
<b>GIOVEDÌ</b>
<b>VENERDÌ</b>
<b>SABATO</b>
<b>DOMENICA</b>

arabe
الاثنين
الثلاثاء
الأربعاء
الخميس
الجمعة
السبت
الأحد

japonais
<u>月曜日</u>
<u>火曜日</u>
<u>水曜日</u>
<u>木曜日</u>
<u>金曜日</u>
<u>土曜日</u>
<u>日曜日</u>

français
<b>LUNDI</b>
<b>MARDI</b>
<b>MERCREDI</b>
<b>JEUDI</b>
<b> VENDREDI</b>
<b>SAMEDI</b>
<b>DIMANCHE</b>

espagnol
<b>LUNES</b>
<b>MARTES</b>
<b>MIÉRCOLES</b>
<b>JUEVES</b>
<b>VIERNES</b>
<b>SÁBADO</b>
<b>DOMINGO</b>

anglais
<b>MONDAY</b>
<b>TUESDAY</b>
<b>WEDNESDAY</b>
<b>THURSDAY</b>
<b>FRIDAY</b>
<b>SATURDAY</b>
<b>SUNDAY</b>

### Fiche de préparation activité comparaison des jours de la semaine (annexe 3)

#### Au préalable :

- Questionnaire sur les langues

Étapes	Modalités	Dispositif	Matériel
<b>1<sup>ère</sup> étape</b> <b>15 minutes</b>	Individuellement	<ul style="list-style-type: none"><li>• Distribuer une enveloppe avec les étiquettes des jours de la semaine dans les quatre langues (français, anglais, arabe et japonais).</li><li>• Expliquer aux élèves qu'ils vont trouver des étiquettes qui correspondent à des jours de la semaine dans différentes langues. Leur dire qu'il faut les classer par langue. <i>« Dans cette enveloppe vous allez trouver des étiquettes avec les jours de la semaine en différentes langues. »</i> <i>« Vous devez classer les étiquettes par langue. Vous devriez donc avoir 5 paquets d'étiquette, 1 par langue, à la fin de cette activité. »</i></li><li>• À la fin de cette étape, demander aux élèves d'expliquer la démarche qu'ils ont effectuée lors de ce classement par langue. Le but étant de leur faire expliciter les stratégies utilisées. L'observation et l'analogie vont jouer un rôle important. <i>« Explique à tout le monde pourquoi tu as classé les étiquettes comme ça. »</i></li><li>• Demander aux élèves d'essayer de reconnaître à quelle langue ces mots font référence. <i>« Je vous distribue maintenant les étiquettes des noms des langues utilisées lors de cette activité. Vous allez essayer de reconnaître dans quelle langue sont les mots de chaque colonne. »</i></li><li>• Faire expliciter les critères de reconnaissance de chaque langue.</li></ul>	Étiquettes jours de la semaine dans les quatre langues.  Étiquettes avec les langues utilisées.

<p><b>2<sup>ème</sup> étape</b></p> <p><b>15 minutes</b></p>	<p>Par groupe de 4 élèves</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les élèves doivent ensuite se mettre d'accord sur le classement des jours par langue (1 classement par groupe). Le groupe explicite ensuite son choix et le confronte aux autres groupes.</li> <li>« <i>Vous avez tous effectué un classement. Je voudrais maintenant que vous justifiez votre choix de classement aux autres groupes en expliquant comment vous avez fait pour classer les étiquettes par langue.</i> »</li> <li>Faire observer aux élèves les éléments communs entre les mots et de terminer par l'étymologie des langues romanes : « dies » (exemple avec l'italien comparé au français).</li> </ul> <p>➔ Le but étant de soulever les ressemblances entre les langues romanes.</p>	<p>Étiquettes jours de la semaine dans les quatre langues.</p> <p>Étiquettes avec les langues utilisées.</p> <p>Étiquettes jours de la semaine en italien.</p>
<p><b>3<sup>ème</sup> étape</b></p> <p><b>10 minutes</b></p>	<p>Collective</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Affichage des étiquettes au tableau pour une correction collective.</li> </ul>	<p>Étiquettes jours de la semaine dans les sept langues.</p> <p>Étiquettes avec les langues utilisées.</p>

**À la suite de cette activité :**

- Faire un entretien avec quelques élèves sur la stratégie mise en place pour effectuer les différents classements.

**Fiche d'activité sur la comparaison des antonymes (annexe 4)**

<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Espagnol</b>
possible / impossible	possible / impossible	possible / imposible
utile / inutile	useful / useless	útil / inútil
faire / défaire	do / undo	hacer / deshacer
heureux / malheureux	happy / unhappy	feliz / infeliz
lisible / illisible	legible / illegible	legible / ilegible
normal / anormal	normal / abnormal	normal / anormal
réel / irréel	real / unreal	real / irreal
continu / discontinu	continuous / discontinuous	continuo / discontinuo
agréable / désagréable	agreeable / disagreeable	agradable / desagradable



poli / impoli	polite / impolite	educado / maleducado
sensé/insensé	meaningful/meaningless	sensato/insensato
prudent/imprudent	careful/careless	prudente/imprudente

## Retranscription des entretiens individuels (annexe 5)

### Activité 1 :

Élève 16 : « Je les ai classés... Les écritures arabes ben elles étaient un peu pareil... C'était les mêmes signaux. Japonais c'était... on voyait que c'était des signes. Anglais on l'avait appris alors je les ai mis ensemble. Et français, comme on parle français, j'ai mis les français ensemble.

Moi : Pourquoi tu as mis ces étiquettes avec le japonais et pas avec l'arabe ?

Élève 16 : Parce que les japonais ils parlent avec des signes, ils dessinent des signes. Et les arabes ils écrivent, c'est attaché et ils n'écrivent pas pareil les uns des autres.

Élève 17 : J'ai classé le français parce qu'on le connaît ; l'anglais parce qu'on le connaît aussi, le japonais avec...les signes et les arabes avec...d'autres signes.

Élève 19 : Le français parce que je le connais depuis que je suis toute petite, l'anglais parce qu'on l'a travaillé à l'école. Le japonais parce que c'est souvent des signes un peu comme ça et l'arabe ben je e suis dit comme je les avais classés les trois, ce qu'il me restait.

Élève 18 : J'ai classé le français vu que je le connais depuis que je suis petit, l'anglais vu qu'on en travaille le mercredi, et le japonais parce que... je fais du kung fu et je vois des petits signes comme ça et l'arabe c'est les derniers qu'ils me restaient donc j'ai mis.

Élève : Le japonais comme ça parce que souvent je le vois comme ça.

Moi : Tu le vois où comme ça ?

Élève : Dans les restaurants chinois. L'anglais ben c'est accroché à la porte. Le français ben vu qu'on parle français. L'arabe ben c'est ce qu'il me restait.

Élève : J'ai classé les jours comme ça parce que déjà je connais... je connais pas les jours et l'arabe non plus mais l'anglais et le français ça c'est assez facile pour moi

Moi : Pourquoi tu as dit que ça c'était du japonais et ça de l'arabe et pas l'inverse ?

Élève : Ben... parce que japonais ils écrivent comme ça et arabe comme ça.

Moi : Et tu l'as vu où que c'était écrit comme ça ? Tu l'as déjà vu ?

Élève : Euh non je l'ai pas vu, je l'ai fait comme ça en fait.

Élève 13 : Arabe je connais parce que je suis marocaine et japonais on le voit souvent sur les restaurants japonais. Français c'est facile parce que je sais et anglais on l'apprend à l'école.

Élève 14 : J'ai placé les jours japonais comme ça parce qu'à chaque fois il y a des sortes de carrés. Et les arabes je les ai placés comme ça parce qu'il y a comme un grand trait. L'anglais on l'apprend avec une autre maîtresse et le français je sais.

Moi : tu les as déjà vu écrit quelque part l'arabe et le japonais ?

Élève 14 : Non.

Élève 2 : L'anglais je l'ai mis comme ça parce qu'on l'apprend à l'école, le français parce que je suis française et l'arabe parce que j'avais une amie qui avait un livre écrit en arabe. Et le japonais parce que c'est les seuls qui restait.

Moi : tu l'as lu où le livre écrit en arabe ?

Élève 2 : Chez une amie.

Élève 1 : Parce que là c'est anglais. Ça c'est en français ?

Moi : Tu connais le français ?

Élève 1 : Oui mais en japonais non en arabe non et en anglais oui.

Moi : Pourquoi tu as classé le japonais avec ces étiquettes et pas avec les autres ?

Élève 1 : Parce que je reconnais les écritures japonaises.

Moi : tu les as vu où écrites ?

Élève 1 : Je ne sais pas.

Élève 3 : J'ai classé le français comme ça parce que je parle la langue française donc je le sais. Après l'anglais je l'ai mis comme ça parce qu'on fait anglais à l'école et que ma maman est américaine et elle parle couramment anglais donc elle peut m'apprendre. J'ai classé le japonais parce que mon tonton il habite à Tokyo et quand il m'envoie des photos où y'a ces écritures-là. Et l'arabe je l'ai déjà vu sur des aliments ou sur des livres ?

Moi : Et ces livres tu les as vu où en classe ou à la maison ?

Élève 3 : J'en ai vu derrière les livres pour traduire.

Élève 4 : J'ai classé le français parce que je parle français. L'anglais parce que j'en parle à la maison parce que mes parents sont anglais. L'arabe parce que je suis allée au Maroc et que j'ai vu des écritures comme ça et les japonais parce que j'ai déjà vu des écritures comme ça.

Moi : Et tu les as vu où ces écritures ?

Élève 4 : Sur des peintures ou des livres.

Moi : les livres tu les as à la maison ou à l'école ?

Élève 4 : Plutôt à la maison (mangas).

Élève 5 : J'ai placé le français parce que je connais le français, l'anglais parce qu'en classe on fait de l'anglais, l'arabe je l'ai placé avec l'écriture et le japonais aussi.

Moi : pourquoi tu l'as déjà vu l'écriture arabe ou japonaise ?

Élève 5 : L'écriture arabe je l'ai déjà vu sur la télé et l'écriture arabe je l'ai jamais vu.

Élève 8 : Je connais le français donc je sais... donc je connais les jours de la semaine en français. J'ai déjà vu une écriture japonaise sur un restaurant.

Moi : Et l'arabe tu l'as déjà vu ou c'est la seule qu'il te restait ?

Élève 8 : Oui

Moi : Et l'anglais ?

Élève 8 : On est en train d'apprendre l'anglais à l'école.

Élève 6 : Parce que je comprends très bien le français et l'anglais aussi, c'est le plus facile.

Moi : Tu le parle à l'école l'anglais ?

Élève 6 : Un petit peu.

Moi : Et le japonais et l'arabe ?

Élève 6 : Déjà vu ça.

Moi : où ? À la maison ? À la TV ? Dans un livre ?

Élève 6 : À la maison dans l'ordinateur.

Élève 7 : En fait j'ai classé comme ça parce que français... Comme je suis française et que je connais bien le français, j'ai mis en premier le français. L'anglais je connais un peu donc ça va. LE japonais c'est mon frère qui m'a montré l'écriture japonais parce qu'il adore les mangas et l'arabe je connais pas trop mais pour moi je trouvais que ça ressemblait à l'écriture arabe.

Élève 9 : Parce que... J'ai classé le français parce que je les sais et l'anglais aussi et le japonais parce que j'avais vu dans un livre à la maison et à la bibliothèque et l'arabe ben parce que c'est la langue qui me restait donc je l'ai mis comme ça.

Élève 10 : Le français parce que je suis français. L'anglais parce que le mercredi je fais de l'anglais à l'école. Après le japonais parce que je l'avais vu à la télé. Et l'arabe c'est la seule qui me restait.

Moi : Et tu as vu quoi à la TV pour la langue japonaise ?

Élève 10 : Des mangas.

Élève 15 : Le français c'est que je le connais depuis tout petit, l'anglais on le travaille à l'école, l'arabe je lis un peu et le japonais je sais que ça s'écrit comme ça parce que c'est des formes, c'est pas pareil que les autres.

Moi : Et tu les lis où les livres ?

Élève 15 : À la maison quand je m'ennuie.

Élève 17 : La différence entre l'espagnol et le français et l'italien, c'est un peu pareil parce qu'on retrouve toujours les 3 premières lettres qui sont pareilles pour chaque mot et ils se ressemblent quand on les dit : (dit les jours), tous les mots se ressemblent.

Moi : Tu as vu des ressemblances à la fin des mots ?

Élève 17 : Oui il y a un D à sabado/ Samedi, domingo et dimanche c'est pas pareil, sauf le D au début.

Moi : Et est-ce qu'à la fin de l'italien il y a les mêmes lettres qu'en français ?

Élève 17 : Oui, il y a les deux i comme le français, y'a le d et le i comme le français. En fait y'a plein de terminaisons en italiens comme en français et en espagnol, les 3 langues se ressemblent.

Élève 7 : Je trouve que l'italien... le lundi mardi mercredi ça ressemble vraiment à l'italien, l'espagnol ça ressemble pas trop et j'ai vu que l'italien et l'espagnol c'est complètement à l'opposé.

Moi : Pourquoi c'est à l'opposé ?

Élève 7 : Ben c'est pas écrit pareil, y'a pas les mêmes terminaisons.

Moi : Et entre le français et l'italien, est-ce qu'il y a les mêmes terminaisons ?

Élève 7 : Oui

Élève 15 : J'ai vu que quand... le français, l'italien et l'espagnol c'est pareil parce que ça commence pareil.

Moi : Est-ce que ça finit pareil ?

Élève 15 : Presque pas tout le temps, y'a l'italien et le français. L'espagnol ce n'est pas pareil.

Élève 6 : Je vois que les trois langues c'est pratiquement égaux... La première lettre c'est égaux... L'italien et l'espagnol c'est pareil parce que... avec l'italien il y a la moitié de l'italien.

Moi : Et avec le français il n'y a aucunes ressemblances.

Élève 6 : Oui

Élève 3 : En espagnol, en français et en italien, j'ai remarqué que partout y'a toujours le lun à mardi aussi, l'italien il finit par « di » comme les jours de la semaine en français et après... y'a pas du tout de ressemblances entre avec l'espagnol, le français et l'italien.

Élève 16 : Il y a des mots on dirait qu'ils ne veulent rien dire.

Moi : Lesquels ?

Élève 16 : Faire/Défaire-Do/Undo-hacer/Deshacer, on ne dirait pas que ça a un sens.

Moi : Lesquels n'ont pas de sens.

Élève 16 : Les mots anglais et espagnols.

Moi : Pourquoi ça n'a aucun sens ?

Élève 16 : Ben parce que ce n'est pas comme le français ça a pas... Y'a pas de... C'est pas pareil

Moi : Tu peux me dire autre chose ?

Élève 16 : Y'en a on les comprend par exemple poli/impoli.

Moi : Pourquoi tu les comprends ?

Élève 16 : Parce qu'il y a poli dans chacun. Y'a impoli, on rajoute juste « te ». C'est pareil que le français. Après y'a réel/irréel on le comprend parce que c'est pareil un peu.

Moi : C'est quoi qui est pareil ?

Élève 16 : Y'a ré dans chacun et ça se ressemble un peu. On a un mot pareil dans chacun.

Moi : est-ce qu'il y a des mots que tu trouves différents entre les langues ?

Élève 16 : Non. A si, prudent/imprudent, le français et l'espagnol se ressemble, c'est juste l'anglais qui ne ressemble pas.

Élève 13 : En français et en anglais c'est un peu pareil parce que possible/impossible ça s'écrit pareil mais ça se prononce pas pareil. Et parfois on dirait que ça veut rien dire, par exemple hacier/deshacier et en français faire/défaire, c'est un peu bizarre.

Moi : Pourquoi tu penses que ça ne veut rien dire en espagnol ?

Élève 13 : Parce que j'ai pas l'habitude de parler en espagnol comme ça et...

Moi : Dans le mot défaire et deshacer, est-ce qu'il y a des choses qui se ressemblent ?

Élève 13 : Oui, il y a... En espagnol, deshacer on retrouve le mot hacier et pareil que le français et en anglais non.

Moi : Et entre le mot français défaire et le mot espagnol deshacer, y-a-t-il des ressemblances ?

Élève 13 : Oui, il y a « de » mis c'est pas écrit pareil.

Moi : Et est-ce que dans d'autres mots tu as trouvé des ressemblances dans les langues ?

Élève 13 : Euh... Oui. Normal/Anormal mais en anglais, il y a abnormal, il y a le b qui se rajoute et sinon si on enlève le b ça fait anormal. Et en espagnol c'est pareil mais ça se prononce pas pareil.

Élève 14 : Je trouve que les mots utile et inutile se ressemblent en espagnol et en français. Le français...il se... il est plus ressemblant avec l'espagnol et l'anglais on retrouve pas trop les mêmes préfixes et suffixes.

Moi : Est-ce qu'il y a des suffixes ou préfixes qui se ressemblent ?

Élève 14 : Oui...Euh...normal et anormal en français et en espagnol on le retrouve

Élève 3 : Y'a des mots en anglais et en espagnol qui se ressemblent et y'en a aussi en français avec l'anglais et l'espagnol qui se ressemblent. Par exemple normal/anormal... eh ben... en espagnol c'est le même.

Moi : Et en anglais il y a quelque chose qui change ?

Élève 3 : Oui il y a un b en plus.

Moi : Est-ce que 'autres mots se ressemblent ?

Élève 3 : Euh... Non pas trop... si possible/impossible mais c'est fait exprès pour qu'on le voit.

Moi : Je n'ai pas fait exprès ça se traduit comme ça.

Élève 3 : Après j'ai vu aussi que dans les mots souvent c'était des contraires. On retrouve des préfixes de contraire comme happy/unhappy. Au contraire, il y a toujours un préfixe devant comme lisible/illisible.

Élève 9 : Dans le français, l'anglais et l'espagnol, possible/impossible, c'est toujours pareil. Et des fois on retrouve toujours la même première lettre.

Moi : Comment ça s'appelle le début du mot alors ?

Élève 9 : Ben la première lettre.

Moi : Est-ce que dans les contraires tu retrouves les mêmes débuts de mot ?

Élève 9 : Oui des fois.

Moi : Et ça arrive le plus souvent entre quelle langue et quelle langue ?

Élève 9 : Ben... Dans les 2... ça se ressemble beaucoup entre le français et l'anglais... Y'a des fois par exemple c'est pas la même première lettre mais y'a des choses qui se ressemblent. Et des fois en espagnol c'est pareil qu'en français exemple normal/anormal.

Moi : Et est-ce que des fois les préfixes et les suffixes se ressemblent ?

Élève 9 : Euh... Non.

Élève 6 : J'ai découvert que les différentes langues, les mots possibles c'est pareil et le mot faire c'est différent.

Moi : Peux-tu me parler des préfixes et des suffixes que tu as soulignés ?

Élève 6 : En anglais il y a des suffixes et en français et en espagnol, il y a seulement des préfixes.

Moi : Est-ce qu'ils se ressemblent dans les 3 langues ?

Élève 6 : Oui.

Moi : Lesquels ?

Élève 6 : Euh...Possible.

Moi : Ce que tu as souligné est-ce qu'ils se ressemblent ?

Élève 6 : Euh... Possible...Lisible, Normal. Dans les contraires c'est les mêmes préfixes.

Élève 6

Moi : Qu'est-ce qu'on a fait pendant cette activité ?

Élève 6 : Euh... J'ai vu qu'on a travaillé les différentes langues. Et...

Moi : Tu as comparé les langues ?

Élève 6 : Oui

Moi : Est-ce que ça t'a aidé à comprendre comment les mots se formaient dans les différentes langues ?

Élève 6 : Oui.

Moi : Pourquoi ?

Élève 6 : J'ai remarqué que dans les différentes langues, il y avait des mots pareils.

Moi : Préfixes Suffixes ?

Élève 6 : En anglais il y a des... il y a plus de... euh... de suffixes et moins de préfixes.

Moi : Est-ce qu'il y a beaucoup de ressemblances entre le français et l'espagnol ?

Élève 6 : Oui.

Moi : Tu es portugaise, est-ce que tu as vu des ressemblances avec l'espagnol et la français par exemple ?

Élève 6 : Oui.

Moi : Est-ce que vous avez les mêmes préfixes et suffixes par exemple pour possible

Élève 6 : Oui... Possible c'est Possivia et Impossivia donc c'est le même préfixe.

Moi : Tu as vu plus de ressemblances avec le portugais et l'espagnol ?

Élève 6 : Oui.

Moi : Est-ce que tu te sers du portugais pour comprendre la formation des mots en français ?

Élève 6 : Oui... Un petit peu.

Moi : Dans quel cas.

Élève 6 : Pendant les exercices. J'essaye de comprendre avec le portugais.

Élève 17

Moi : Qu'est-ce que tu as pu faire dans ces différentes activités ce matin ?

Élève 17 : Ben j'ai pu un peu apprendre des mots, d'autres langues que je connaissais pas.

Moi : Est-ce que tu peux me dire si tu as observé des différences ou des ressemblances entre les langues.

Élève 17 : Je trouve que le français et l'anglais et l'espagnol se ressemblent. Mais par contre le japonais et l'arabe j'ai trouvé que ça se ressemblait pas ?

Moi : Pour ça ne se ressemblait pas ?

Élève 17 : Parce que eux ils avaient pas de lettres alors que nous on a des lettres.

Moi : Parle-moi un peu des préfixes et des suffixes et que tu as pu observer entre les langues.

Élève 17 : Y'en a un peu qui se ressemblent mais y'en a d'autres qui se ressemblent pas du tout.

Moi : Est-ce qu'entre le français et l'espagnol il y a beaucoup de ressemblances ?

Élève 17 : Un peu. Un peu plus qu'avec l'anglais.



Moi : Est-ce que cette activité t'as permis de mieux comprendre la formation des mots en français ?

Élève 17 : Oui.

Moi : Pourquoi ?

Élève 17 : Euh... Parce qu'avant je ne connaissais pas des mots et maintenant j'en connais un peu plus.

Moi : Est-ce que tu comprends pourquoi en français et en espagnol on dit « impossible » ?

Élève 17 : Oui.

Moi : Est-ce que ces autres langues que tu as comparées vont te servir pour former des mots ? Si oui comment ?

Élève 17 : Oui. Je vais les utiliser ensemble.

Moi : Et quand tu vas étudier l'anglais est-ce que tu vas comparer les mots avec le français ?

Élève 17 : Oui.

Élève 3

Moi : Qu'est-ce que tu as fait aujourd'hui dans ces activités ? Qu'a tu appris ?

Élève 3 : J'ai appris les jours de la semaine dans plusieurs langues donc les langues que je connaissais pas donc j'ai trouvé ça très intéressant.

Moi : Est-ce que ça t'a permis de mieux comprendre comment les mots sont formés en français ? Ou est-ce que tu t'es aidé plus du français pour les autres langues ?

Élève 3 : Oui. Moi l'anglais et l'espagnol je trouvais que ça m'avait bien aidé.

Moi : pourquoi ?

Élève 3 : Parce qu'il y avait des mots qui se ressemblait et ça m'a permis d'apprendre des nouveaux mots.

Moi : Est-ce que ça t'a permis de comprendre que si tu connais un mot en français, tu peux peut-être le connaître en espagnol ou en anglais ?

Élève 3 : Oui.

Moi : Donc maintenant ça va t'aider en classe d'anglais. Est-ce que tu vas pouvoir comprendre plus de mots en comparant les langues ?

Élève 3 : Oui.

Moi : Ta maman est américaine. Est-ce que tu parles anglais à la maison ?

Élève 3 : Quelque fois oui mais des fois c'est un peu compliqué parce que je ne comprends pas grand-chose mais des fois après quand on fait la cuisine par exemple ma maman elle me dit en anglais « va voir si c'est bien cuit ».

Moi : Est-ce que tu lui réponds en anglais ?

Élève 3 : Oui mais des fois je ne sais pas trop comment répondre du coup elle me l'apprend.

Moi : D'accord elle te l'apprends et toi tu lui dis la phrase en français et elle te la traduit en anglais ?

Élève 3 : Oui.

Moi : Ta maman parle le français ?

Élève 3 : Oui mais vu qu'elle est née à Philadelphie, elle parle beaucoup anglais mais elle parle français aussi.

Moi : Est-ce qu'elle se sert de l'anglais pour faire des mots en français ?

Élève 3 : Oui je pense.

Moi : Toi maintenant, est-ce que tu vas plus prêter attention à comparer les langues pour essayer de comprendre les mots si tu ne comprends pas un mot en français mais que tu le comprends en anglais, est-ce que tu vas comparer les langues ?

Élève 3 : Oui, puis c'est mieux parce qu'une fois que tu sais plus de mots donc du coup peut-être que je m'intéresserai un peu plus à ces langues comme l'arabe par exemple.

Moi : est-ce que tu vas t'aider du français pour comprendre les autres langues ?

Élève 3 : Oui parce que c'est ça qui m'aide.

Moi : Qu'est-ce que tu as fait aujourd'hui et qu'est-ce que ça t'a appris ?

Élève 14 : Aujourd'hui j'ai appris des nouvelles langues et j'ai bien aimé.

Moi : Pourquoi t'as bien aimé ?

Élève 14 : Parce que c'est mieux... Parce que c'était bien... C'était bien expliqué.

Moi : Est-ce que ça t'a appris des choses sur les langues ?

Élève 14 : Oui. Elles se ressemblances ?

Moi : Est-ce que tu as vu plus de ressemblances entre le français et l'espagnol ou entre le français et l'anglais ?

Élève 14 : Oui plus de différences entre le français et l'anglais et des ressemblances entre le français et l'espagnol.

Moi : Et au niveau des suffixes/préfixes entre le français et l'espagnol par exemple ?

Élève 14 : Oui, beaucoup.

Moi : Et entre le français et l'anglais ?

Élève 14 : Pas trop.

Moi : Est-ce qu'avec ces activités, est-ce que tu vas te servir du français ou des autres langues pour comprendre les mots ?

Élève 14 : Oui.

Moi : Est-ce que ça t'a donné envie de découvrir d'autres langues ?

Élève 14 : Oui, un peu.